Porównanie tłumaczeń Amosa 7:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To pokazał mi Pan JAHWE:\* (Zobaczyłem, jak) na początku odrastania potrawu,\*\* a był to potraw po kośbie królewskiej,\*\*\* przygotowuje (On) szarańcze.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszechmocny JAHWE ukazał mi taki obraz: zobaczyłem, że przygotowuje On szarańczę. A było to akurat w czasie, gdy zaczęła odrastać trawa po sianokosach królewskich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To mi ukazał Pan BÓG. Oto tworzył koniki polne na początku odrastania potrawu, a oto *był* to potraw po sianokosach królewskich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To mi ukazał panujący Pan. Oto tworzył szarańczę, gdy najpierwej począł odrastać potraw, gdy oto potraw był po pokoszeniu królewskiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mi ukazał JAHWE Bóg: a oto twórca szarańczej na początku wyrastających rzeczy ode dżdżu pozdnego, a oto pozdny po postrzyżeniu królewskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To mi ukazał Pan Bóg: oto tworzy szarańczę na początku odrastania potrawu, a był to potraw po sianokosach królewskich; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Takie widzenie dał mi oglądać Wszechmogący Pan: Oto stworzył szarańcze, gdy zaczął odrastać potraw, a był to potraw po kośbie królewskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To ukazał mi Pan BÓG: Oto On stworzył szarańczę, kiedy zaledwie zaczął odrastać potraw, a potraw był po sianokosach królewskich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To mi ukazał JAHWE BÓG: Tworzy On rój szarańczy w czasie odrastania trawy, po sianokosach królewskich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To mi ukazał Jahwe-Pan: Oto stworzył szarańczę, w czasie gdy zaczynał wschodzić potraw, mianowicie potraw po kośbie królewskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так показав мені Господь, і ось ранній рій саранчати, що приходить, і ось одна гусениця цар Ґоґ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Pan, WIEKUISTY mi ukazał, że gdy zaczęła odrastać trawa, On tworzył roje szarańczy; a potraw bywa po królewskich pokosach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co mi ukazał Wszechwładny Pan, JAHWE – tworzył on chmarę szarańczy na początku wyrastania późnego zasiewu. A był to późny zasiew po pokosie królewskim. |

1. 1) Zwykle tłum. się: Wszechmogący PAN. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. przed deszczami w marcu i kwietniu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Może odnosić się do kośby na opłacenie zobowiązań podatkowych. [↑](#footnote-ref-4)